

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

9 JULI 1963.

WETSONTWERP op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

I. — AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER VERROKEN
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 20bis (nieuw).

Een artikel 20bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« Behoudens onoverkomelijke bezwaren van technische aard, worden de ambtsgebieden van de gewestelijke diensten zo ingedeeld dat hun grenzen samenvallen met deze van de taalgebieden bedoeld in artikel 2. De gemeenten bedoeld in artikel 6bis worden voor de toepassing van onderhavig artikel tot het Nederlandse taalgebied gerekend. »

VERANTWOORDING.

Het algemeen streven van de wet gaat naar de homogeniteit van de taalgebieden. De aanpassing van de ambtsgebieden van de gewestelijke diensten is bijgevolg aangewezen.

J. VERROKEN.
J. DE SAEGER
L. KIEBOOMS.
A. DE GRYSSE.

II. — AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER KIEBOOMS
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 6.

In § 2, 2°, vijfde lid het woord :

« Rijkspersoneel »,

vervangen door :

« personeel ».

Zie :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N°s 2 tot 26 : Amendementen.
- N° 27 : Verslag.
- N°s 28 tot 31 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

9 JUILLET 1963.

PROJET DE LOI sur l'emploi des langues en matière administrative.

I. — AMENDEMENT
PRESENTE PAR M. VERROKEN
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 20bis (nouveau).

Insérer un article 20bis (nouveau), libellé comme suit :

« Sauf inconvénients insurmontables d'ordre technique, les ressorts des services régionaux sont déterminés de telle manière que leurs limites coïncident avec celles des régions linguistiques visées à l'article 2. Les communes visées à l'article 6bis sont considérées comme appartenant à la région linguistique néerlandaise pour l'application du présent article. »

JUSTIFICATION.

Le but général de la loi est la recherche de l'homogénéité des régions linguistiques. Il s'indique dès lors d'adapter les ressorts des services régionaux.

II. — AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. KIEBOOMS
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 6.

Au § 2, 2°, cinquième alinéa, remplacer les mots :

« des agents de l'Etat »,

par les mots :

« du personnel ».

Voir :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 à 26 : Amendements.
- N° 27 : Rapport.
- N°s 28 à 31 : Amendements.

VERANTWOORDING.

Het is gewenst aan de Regering de vrije hand te laten in de aanwijzing van het personeel voor de controle van een eerlijke tweetaligheid.

Art. 14.

In § 1, het laatste lid weglaten.

Art. 19.

1. — § 1 doen aanvangen met een eerste lid, dat luidt als volgt :

« § 1. Alle ambten en betrekkingen zijn toegankelijk voor kandidaten van beide taalgroepen. »

VERANTWOORDING.

Het past te beletten dat, in het kader der gemeentelijke autonomie, een bestuur de te begeven plaatsen uitsluitend zou voorbehouden aan één der beide taalgroepen.

2. — In dezelfde § 1, « in fine » van het derde lid de woorden :

« aan de hand van een voorafgaand examen », vervangen door wat volgt :

« aan de hand van een taalgetuigschrift afgeleverd door het Vast Wervingssecretariaat ».

3. — § 2 vervangen door wat volgt :

« Iedere kandidaat voegt bij zijn aanvraag een getuigschrift aangaande de elementaire kennis van de tweede taal, afgeleverd door het Vast Wervingssecretariaat. »

4. — In § 4, de woorden :

« Wordt afhankelijk gemaakt van het slagen in een schriftelijk examen over de voldoende kennis van de tweede taal », vervangen door wat volgt :

« Is afhankelijk van het voorleggen van een getuigschrift over de voldoende kennis van de tweede taal, afgeleverd door het Vast Wervingssecretariaat. »

5. — In § 5, 4^{de} en 5^{de} regel, de woorden :

« indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen », vervangen door wat volgt :

« indien hij niet een getuigschrift kan voorleggen, afgeleverd door het Vast Wervingssecretariaat waaruit blijkt ».

6. — § 6 weglaten.

VERANTWOORDING.

Het past de bewijzen van de kennis der talen te laten blijken uit examens ingericht door het Vast Wervingssecretariaat.

Art. 21

In de Nederlandse tekst, derde lid, 4^{de} en 5^{de} regel, de woorden :

« briefwisseling te houden », vervangen door :

« te antwoorden ».

JUSTIFICATION.

Il est souhaitable de laisser au Gouvernement toute liberté dans la désignation du personnel chargé du contrôle de l'application loyale des dispositions relatives au bilinguisme.

Art. 14.

Au § 1^{er}, supprimer le dernier alinéa.

Art. 19.

1. — Faire débiter le § 1^{er} par un premier alinéa, libellé comme suit :

« Toutes les fonctions et tous les emplois seront accessibles aux candidats des deux groupes linguistiques. »

JUSTIFICATION.

Il faut éviter que les places à conférer puissent, dans le cadre de l'autonomie communale, être exclusivement réservées par une administration à l'un des deux groupes linguistiques.

2. — Au même § 1^{er}, « in fine » du troisième alinéa, remplacer les mots :

« par un examen préalable »,

par les mots :

« par un certificat linguistique, délivré par le Secrétariat permanent de Recrutement ».

3. — Remplacer le § 2 par ce qui suit :

« Chaque candidat joint à sa demande un certificat, délivré par le Secrétariat permanent de Recrutement et portant sur la connaissance suffisante de la seconde langue... ».

4. — Au § 4, remplacer les mots :

« Est subordonné à la réussite d'un examen écrit portant sur la connaissance suffisante de la seconde langue »,

par ce qui suit :

« Est subordonnée à la présentation d'un certificat délivré par le Secrétariat permanent au Recrutement et portant sur la connaissance suffisante de la seconde langue ».

5. — Au § 5, 3^e, 4^e et 5^e lignes, remplacer les mots :

« s'il ne justifie oralement, par une épreuve complémentaire ou un examen spécial »,

par les mots :

« s'il n'est pas en mesure de présenter un certificat, délivré par le Secrétariat permanent de Recrutement et attestant... ».

6. — Supprimer le § 6.

JUSTIFICATION.

Il convient que la preuve de la connaissance des langues ressorte d'examens organisés par le Secrétariat permanent de Recrutement.

Art. 21.

Au troisième alinéa, 4^e et 5^e lignes du texte néerlandais, remplacer les mots :

« briefwisseling te houden »,

par les mots :

« te antwoorden ».

Art. 40bis (nieuw).

Een artikel 40bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« Alle taalexamens en taalproeven worden afgenomen door de Vaste Wervingssecretaris, die aan de geslaagde kandidaten getuigschriften uitreikt. »

VERANTWOORDING.

Het is nodig de examens betreffende de talenkennis met zekere waarborgen te omringen. Vandaar het voorstel ze te laten organiseren door het Vast Wervingssecretariaat.

Art. 40ter (nieuw).

Een artikel 40ter (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« Reklamen in gebouwen, afhankelijkheden, vervoermiddelen, en publicaties van openbare besturen en diensten aan deze wet onderworpen, dienen gesteld in de taal of talen voorzien voor de berichten en mededelingen. »

Art. 40quater (nieuw).

Een artikel 40quater (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« Voor de berichten, mededelingen en formulieren die in Brussel-Hoofdstad bestemd zijn voor het publiek, dient een beurtstelsel in acht genomen te worden voor voorrang voor elk der beide landstalen, en moeten de teksten van dezelfde lettergrootte zijn. »

Art. 41.

Het eerste lid aanvullen met wat volgt :

« onverminderd de bepaling in het Strafwetboek of in andere wetten voorzien. »

Art. 44.

In § 5, het derde lid aanvullen met wat volgt :

« behalve wat de in § 4, derde lid voorziene bevoegdheid betreft. »

VERANTWOORDING.

Indien zekere overtredingen worden vastgesteld door de verenigde vergadering van de twee afdelingen, moet één van beide de procedure voor de nietig-verklaring kunnen instellen, zonder voorafgaand akkoord van de andere afdeling. Men moet beletten dat de ene afdeling de andere zou lam leggen.

Art. 40bis (nouveau).

Insérer un article 40bis (nouveau), libellé comme suit :

« Tous les examens et épreuves linguistiques sont organisés par le Secrétariat permanent de Recrutement, qui délivre des certificats aux candidats ayant réussi. »

JUSTIFICATION.

Il est nécessaire d'entourer de certaines garanties les examens de contrôle des connaissances linguistiques. D'où la proposition d'en confier l'organisation au Secrétariat permanent de Recrutement.

Art. 40ter (nouveau).

Insérer un article 40ter (nouveau), libellé comme suit :

« La publicité dans les bâtiments, dépendances, moyens de communication et publications d'administrations et services publics soumis à la présente loi, doit être rédigée dans la ou les langues prévues pour les avis et communications. »

Art. 40quater (nouveau).

Insérer un article 40quater (nouveau), libellé comme suit :

« Pour les avis, communications et formulaires qui, à Bruxelles-Capitale, sont destinés au public, il convient d'observer un système de priorité alternative en faveur de chacune des deux langues nationales, et les textes doivent être imprimés dans les mêmes caractères. »

Art. 41.

Compléter le premier alinéa par ce qui suit :

« sans préjudice des dispositions prévues au Code pénal ou dans d'autres lois. »

Art. 44.

Au § 5, compléter le troisième alinéa par ce qui suit :

« sauf en ce qui concerne la compétence prévue au § 4, troisième alinéa. »

JUSTIFICATION.

Si des infractions sont constatées par les deux sections réunies, la procédure en annulation doit pouvoir être engagée par l'une d'elles, sans accord préalable de l'autre section. Il s'impose d'empêcher qu'une section soit paralysée par l'autre.

L. KIEBOOMS.

III. — AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER VERHENNE
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Eerste artikel.

A. — In hoofdorde.

In § 1, « in fine » van het 6°, de woorden :

« en die op bestendige wijze ten minste 10 werknemers tewerkstellen »,

vervangen door de woorden :

« onafgezien het aantal werknemers dat er tewerkgesteld wordt ».

B. — In bijkomende orde.

In dezelfde § 1, « in fine » van het 6°, de woorden :

« en die op bestendige wijze ten minste 10 werknemers tewerkstellen »,

vervangen door wat volgt :

« en die gewoonlijk één gemiddelde van ten minste 10 werknemers tewerkstellen.

» De Koning kan het toepassingsgebied van de wet uitbreiden tot alle ondernemingen bedoeld in voorgaande lid, onafgezien het aantal werknemers dat zij tewerkstellen. »

VERANTWOORDING.

Het gaat niet op enige discriminatie in te voeren tussen de ondernemingen, al naar gelang hun personeelsbezetting, wanneer men werkelijk het toepassingsgebied van de wet wil uitbreiden tot het bedrijfsleven. De voorziene beperking zou tal van kleine handelsondernemingen met een beperkt aantal bedienden uitsluiten.

Welnu meerdere onderzoeken hebben uitgewezen dat de bediendenwereld grondig aan verfransing is onderworpen.

De uitbreiding tot alle ondernemingen wordt dan ook met veel nadruk gevraagd zowel door belangrijke sociaal-economische organisaties van werkgevers als representatieve organisaties van de bedienden.

Wanneer toch zou worden vast gehouden aan de beperking van de 10 werknemers, ware het verkieslijk de tekst aan te passen aan de bepalingen van artikel 14 van de wet van 20 september 1948, gewijzigd door de wet van 28 januari 1963. De ervaring heeft geleerd dat de bepaling « op bestendige wijze » aanleiding heeft gegeven tot betwistingen; vandaar dat bij de wet van 28 januari 1963 de voorkeur werd gegeven aan de bepaling « gewoonlijk één gemiddelde... ».

De mogelijkheid om de wet uit te breiden tot alle ondernemingen, onafgezien het aantal tewerkgestelden, moet worden voorzien.

III. — AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. VERHENNE
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article premier.

A. — En ordre principal.

Au § 1^{er}, « in fine » du 6°, remplacer les mots :

« et occupant d'une manière permanente au moins 10 travailleurs »,

par les mots :

« quel que soit le nombre de travailleurs qu'elles occupent ».

B. — En ordre subsidiaire.

Au même § 1^{er}, « in fine » du 6°, remplacer les mots :

« et occupant d'une manière permanente au moins 10 travailleurs »,

par ce qui suit :

« et occupant habituellement en moyenne 10 travailleurs au moins.

» Le Roi peut étendre le champ d'application de la loi à toutes les entreprises visées à l'alinéa précédent, quel que soit le nombre de travailleurs qu'elles occupent ».

JUSTIFICATION.

Faire une discrimination quelconque entre les entreprises sur la base de leurs effectifs n'a aucun sens lorsque l'on veut réellement étendre le champ d'application de la loi à la vie économique. Par la limitation prévue seraient exclues de nombreuses petites entreprises commerciales qui n'occupent qu'un nombre restreint d'employés.

Or, plusieurs enquêtes ont montré que le monde des employés est profondément francisé.

L'extension à toutes les entreprises est dès lors réclamé instamment par d'importantes organisations économico-sociales d'employeurs ainsi que par des organisations représentatives d'employés.

Mais si l'on s'en tenait à la limite des 10 travailleurs, il serait préférable d'adapter le texte aux dispositions de l'article 14 de la loi du 20 septembre 1948, tel qu'il a été modifié par la loi du 28 janvier 1963. L'expérience a montré que les mots « d'une manière permanente » ont donné lieu à des contestations, d'où la préférence donnée par la loi du 28 janvier 1963 aux mots « habituellement en moyenne... ».

Il convient de prévoir la possibilité d'étendre la loi à toutes les entreprises, quel que soit le nombre de travailleurs qu'elles occupent.

L. VERHENNE.

J. POSSON.

H. CALLEBERT.

IV. — SUBAMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER VERBAANDERD
OP DE AMENDEMENTEN VAN DE REGERING.
(Stuk n° 331/31.)

Art. 3.

In § 2, het tweede lid vervangen door wat volgt :

« De administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad, enerzijds, Vilvoorde-Halle en het in artikel 6bis bedoelde afzonderlijk administratief arrondissement, anderzijds, vormen elk een afzonderlijk kiesarrondissement zowel voor de wetgevende als voor de provinciale verkiezingen, met respectievelijk Brussel en Vilvoorde als hoofdplaatsen. »

VERANTWOORDING.

Hiervoor verwijzen wij naar de Memorie van Toelichting van ons wetsvoorstel n° 204/1 van 21 november 1961 betreffende de splitsing van het huidige arrondissement Brussel.

Art. 6bis.

A. — In hoofdorde.

In § 3, littera B weglaten.

B. — In bijkomende orde.

In dezelfde § 3, littera B, het tweede lid vervangen door wat volgt :

« Deze gezinshoofden moeten hun kinderen werkelijk aan dit onderwijs toevertrouwen en het aantal leerlingen moet voor een eerste klas ten minste 24 bedragen. Voor een tweede klas zijn 35 tot 62; voor een derde klas van 63 tot 90 en voor een vierde klas van 91 tot 118 leerlingen vereist. Voor elke volgende klas zijn 30 leerlingen meer vereist. »

VERANTWOORDING.

Deze schooluitbreiding in de randgemeenten lijkt ons werkelijk onverantwoord. Het staat vast dat in de bedoelde zes gemeenten de Franstalige ouders binnen een straal van 4 km een school naar hun keuze kunnen vinden.

Waar gaat het anderzijds naartoe met de roekeloze verruiming van de schoolnormen. Gaat men de Vlaamse gemeentebesturen verplichten de last zelf te dragen van deze Franstalige scholen, waarin de minimumnormen gesteld door het Ministerie van Nationale Opvoeding niet worden bereikt? Immers, door het Regeringsamendement zouden de besturen van deze gemeenten kunnen verplicht worden scholen op eigen kosten in te richten.

Bovendien is het paradoxaal dat voor het oprichten of het instandhouden van de Nederlandstalige scholen in de randgemeenten de gewone normen zullen gelden.

IV. — SOUS-AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. VERBAANDERD
AUX AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT.
(Doc. n° 331/31.)

Art. 3.

Au § 2, remplacer le deuxième alinéa par ce qui suit :

« Les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale, d'une part, de Hal-Vilvorde ainsi que l'arrondissement administratif distinct visé à l'article 6bis, d'autre part, constituent chacun un arrondissement électoral distinct, tant pour les élections législatives que pour les élections provinciales, avec pour chefs-lieux respectifs Bruxelles et Vilvorde. »

JUSTIFICATION.

Nous renvoyons aux développements de notre proposition de loi n° 204/1 du 21 novembre 1961 concernant la division de l'actuel arrondissement de Bruxelles.

Art. 6bis.

A. — En ordre principal.

Au § 3, supprimer le littera B.

B. — En ordre subsidiaire.

Au même § 3, littera B, remplacer le deuxième alinéa par ce qui suit :

« Ces chefs de famille doivent réellement confier leurs enfants à cet enseignement, et le nombre d'élèves doit être de 24 au moins pour une première classe. Pour une seconde classe, il doit être de 35 à 62 élèves; pour une troisième classe, de 63 à 90 et pour une quatrième classe de 91 à 118. Pour chaque classe suivante, il faut 30 élèves de plus. »

JUSTIFICATION.

Cette extension scolaire dans les communes périphériques nous semble réellement injustifiée. Il est un fait que dans les six communes visées les parents d'expression française peuvent trouver une école de leur choix dans un rayon de 4 km.

D'un autre côté, où conduit l'élargissement téméraire des normes scolaires? Obligera-t-on les administrations communales flamandes à supporter elles-mêmes la charge des écoles de langue française, où les normes minimales fixées par le Ministère de l'Education nationale ne sont pas atteintes? En effet, l'amendement du Gouvernement pourrait obliger les administrations de ces communes à créer des écoles à leurs frais.

En outre, il est paradoxal que, pour la création ou le maintien des écoles de langue néerlandaise dans les communes périphériques, les normes ordinaires resteront en vigueur.

C. VERBAANDERD.
K. BERGHMANS.
H. CALLEBERT.
R. OTTE.
F. VANDAMME.